

Literary and Editorial Translation (French) - A

Code: 105023
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OT	4	0

Contact

Name: Ramón Lladó Soler
Email: Ramon.Llado@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: catalan (cat)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: No
Some groups entirely in Spanish: No

Prerequisites

Prerequisites

Language requirements: French C1.2 (CEFR). Exchange students should contact the course coordinator regarding Spanish and Catalan language level requirements.

At the beginning of the course students should be able to:

Demonstrate knowledge of the basic methodological principles governing translation, professional and instrumental aspects and the contrastive problems for this language combination.

Demonstrate they are familiar with literary trends in French.

Demonstrate their knowledge about different cultural aspects of French.

Apply this knowledge to interpreting cultural references related to French.

Combine different areas of knowledge when making decisions about cultural aspects of French

Differentiate between literary genres and identify their specific features.

Apply strategies to further their literary knowledge to be able to translate.

Apply literary knowledge to be able to translate.

Convey information about cultural aspects of French.

Objectives and Contextualisation

The purpose of this subject is

-Provide knowledge and understand the methodological principles governing literary translation and non-literary publishing translation, revision of translations, professional and

instrumental aspects and the problems of contrastivity of the linguistic combination.- Apply this knowledge to solve problems of translation of literary texts of various genres and

non-literary editorial texts, as well as various genres and specialties, as well as the revision of translations.

- Integrate knowledge to issue judgments on issues related to literary translation and non-literary translation and the revision of translations.

- Transmit information, ideas, problems and solutions related to literary translation and non-literary translation of translation and the revision of translations.

- Apply their skills to undertake, with a high degree of autonomy, later studies for professional specialization.

Competences

- Applying cultural knowledge in order to translate.
- Applying topic-based knowledge in order to translate.
- Mastering the main methodological principles of translation.
- Mastering the professional aspects of translation.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems from different specialisation fields (legal, financial, scientific, technical, literary, audiovisual texts, localization).
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Understanding written texts in language A in order to translate.
- Using documentation resources in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
2. Applying technological resources in order to solve translation problems: Applying the technological resources in order to solve literary translation problems.
3. Applying technological resources in order to solve translation problems: Applying the technological resources in order to solve non-literary editorial translation problems.
4. Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks: Appropriately following the different phases for the creation of a literary translation and carrying out the assigned tasks.
5. Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks: Appropriately following the different phases for the creation of a non-literary editorial translation and carrying out the assigned tasks.
6. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of literary texts.
7. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of non-literary editorial texts.
8. Handling problems related to the practice of the profession of translator: Handling problems related to the practice of the profession of literary translator.
9. Handling problems related to the practice of the profession of translator: Handling problems related to the practice of the profession of non-literary editorial translator.
10. Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate: Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate literary texts.
11. Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate: Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate non-literary editorial texts.

12. Identifying the need to mobilise topic-based knowledge in order to translate: Identifying the need to mobilise topic-based knowledge in order to translate literary texts.
13. Identifying the need to mobilise topic-based knowledge in order to translate: Identifying the need to mobilise topic-based knowledge in order to translate non-literary editorial texts.
14. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce literary written texts with specific communicative purposes.
15. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce non-literary texts from the publishing business with specific communicative purposes.
16. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend literary texts.
17. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend non-literary editorial texts.
18. Implementing strategies to acquire topic-based knowledge in order to translate: Implementing strategies to acquire topic-based knowledge in order to translate literary texts.
19. Implementing strategies to acquire topic-based knowledge in order to translate: Implementing strategies to acquire topic-based knowledge in order to translate non-literary editorial texts.
20. Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems: Incorporating cultural knowledge in order to solve literary translation problems.
21. Possessing topic-based knowledge in order to translate: Possessing topic-based knowledge in order to translate literary texts.
22. Possessing topic-based knowledge in order to translate: Possessing topic-based knowledge in order to translate non-literary editorial texts.
23. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing literary written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
24. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing non-literary editorial texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
25. Students must demonstrate they know the different types of translation problems and errors: Students must demonstrate they know the different types of literary translation problems and errors.
26. Students must demonstrate they know the different types of translation problems and errors: Students must demonstrate they know the different types of problems and errors of non-literary editorial translation.
27. Students must demonstrate they know the functioning of the translation labour market: Students must demonstrate they know the functioning of the labour market of literary translation.
28. Students must demonstrate they know the functioning of the translation labour market: Students must demonstrate they know the functioning of the labour market of non-literary editorial translation.
29. Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve translation problems: Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve literary translation problems.
30. Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve translation problems: Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve problems of non-literary editorial translation.
31. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the appropriate strategies and techniques in order to solve literary translation problems.
32. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the appropriate strategies and techniques in order to solve non-literary editorial translation problems.

Content

- Literary translation Methodology (basic norms of literary translation in the language combination);

methodology for the translating texts for non-literary publishing.

- Professional aspects of literary translation.

- Resolution of translation problems of prose genres such as memoirs, stories, novel chapters, essays, letters and others.

- Resolution of translation problems of poetry genres such as poems, songs and others.

- Resolution of translation problems of dramatic genres such as plays, opera books and others.

- Labor area of the literary and non-literary publishing sector: conditions, types of work, associative sector, etc.

- Review of translations as a professional assignment of the translator.

- Solving translation problems in humanistic and informative texts, such as essays, academic texts, fascicles, encyclopaedias and reference works, travel guides, etc.

- Resolution of translation problems of journalistic texts such as compilations of articles, interviews and others.

- Use of technological tools and sources of specific documentation for the translation of literary texts and texts for non-literary publishing.

- Use of dictionaries, glossaries, specialised databases and parallel texts relevant to literary translation and non-literary publishing

Methodology

To achieve the established objectives, this subject involves both lectures and practical

All activity deadlines are indicated in the subject's schedule and must be strictly adhered to

All activity deadlines are indicated in the subject's schedule and must be strictly adhered to

The work students carry out mainly consists

Lectures

Resolution of directed, supervised or autonomous exercises
Presentations of individual or group work
Debates (in person or in forums)
Techniques of cooperative learning

Documentation searches

Reading assignments

Tutorials

Written assignments

Assignments to be performed outside class

Exercises to be performed in class

Translation exercises

Translation projects

Preparation of a portfolio

Preparation of translation tasks

Exam

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Exercises	52.5	2.1	1, 3, 2, 14, 15, 7, 6, 28, 27, 26, 25, 30, 29, 9, 8, 13, 12, 11, 10, 20, 24, 23, 5, 4, 22, 21, 32, 31
Type: Supervised			
Written assignments, translation tasks and self-assessment	15	0.6	1, 3, 2, 14, 15, 28, 27, 26, 25, 30, 29, 9, 8, 10, 23, 5, 4, 22, 21, 32, 31
Type: Autonomous			
Translation tasks, exercises and written assignments, self-assessment	75	3	3, 2, 19, 18, 17, 16, 15, 7, 6, 28, 27, 26, 25, 30, 29, 9, 8, 13, 12, 11, 10, 20, 24, 23, 5, 4, 22, 21, 32, 31

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing tasks and tests. Task deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class

Related matters

All information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct. Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Autonomous activities	25%	2.5	0.1	1, 19, 18, 17, 16, 14, 15, 7, 6, 26, 29, 9, 8, 13, 12, 11, 10, 20, 24, 23, 22, 21, 32, 31
Exam	40%	3	0.12	3, 2, 19, 18, 17, 16, 7, 28, 27, 26, 25, 30, 29, 9, 8, 13, 12, 11, 10, 20, 24, 23, 5, 4, 22, 21, 32, 31
Student portfolio	10%	0	0	3, 19, 18, 28, 27, 26, 25, 30, 29, 8, 13, 12, 20, 24, 23, 21, 32, 31
Supervised activities	25%	2	0.08	17, 16, 14, 15, 26, 25, 30, 29, 24, 5, 4, 22, 21, 31

Bibliography

Monolingual dictionaries in Catalan

- Alcover-Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, (<http://dcvb.iecat.net>).
- Enciclopèdia Catalana, *Diccionari de la llengua catalana* (www.enciclopèdia.cat)
- Institut d'Estudis Catalans, *Diccionari de la llengua catalana*,. (dlc.iec.cat).
- Pey, S, *Diccionari de sinònims i antònims*, Barcelona: Teide, 1981.

Monolingual dictionaries in Spanish

- Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.

- Diccionario general de la lengua española (DGLE),, Barcelona, Biblograf,1999, 1ª reimpr.
- Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos 2007, 3ª ed.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.
- Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*
, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

Bilingual dictionaries French-Catalan

- CASTELLANOS, Carles; CASTELLANOS, Rafael, *Diccionari Francès-català, català/francès*, 2 vol. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003
- BOTET, René; CAMPS, Christian, *Dictionnaire français-catalan*, Canet: Editions El Trabucaire, 2007,
- CASTELLANOS, Carles; LENOIR, Françoise, *Diccionari de Paranyts de Traducció Francès-Català*, Barcelona: Enciclopèdia catalana, 2000.
- CAMPS, Christian; BOTET, René, *Dictionnaire Français-Catalan d'expressions locutions et proverbes*, Canet: EditionsEl Trabucaire, 2006

Bilingual dictionaries French-Spanish

- GARCIA-PELAYO/TESTAS, Jean, *Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français*,. París: Librairie Larousse, 1967

Books of Theorie and Practice

Works about theory and practice of Translation

- BALLARD, Michel., *La Traduction*, Presses Universitaires de Lille, 1984.
- BALLARD, Michel,ed., *La traduction : De la théorie à la didactique*, Lille, Université de Lille III, 1984.
- BERMAN, Antoine, *L'épreuve de l'étranger*, París, Gallimard, coll N.R.F., 1984.
- BERMAN, Antoine, « Latraduction et la lettre ou l'auberge du lointain", in *Les tours de babel*, Mauzevin, Trans-Europ-Repress, 1985.
- BERMAN, Antoine, *John Donne. Pour une critique des traductions*. Paris, Gallimard, 1995.
- DUPRIEZ, Bernard, *Gradus. Les procédés littéraires*, París, Christian Bourgois, 1984.
- ETKIND, Efim, *Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*, Lausana, L'âge d'Homme, 1982.
- EVEN-ZOHAR, I., *Introduction to a Theory of Literary Translation*, English Summary Thesis, Tel-Aviv University, 1976.
- GARCÍA YEBRA, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, Crítica, Historia*, Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, 1983.
- JAKOBSON, Roman, "En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción", in *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Seix Barral, 1975, págs. 67-77.
- LAFARGA, Francisco (ed.), *El discurso sobre la traducción en la historia (antología bilingüe)*, Barcelona, EUB, 1996.
- LLADÓ, Ramon, *La paraula revessa. Estudi sobre la traducció dels jocs de mots*, UAB, Servei de Publicacions, Bellaterra, 2002.

MESCHONNIC, Henri, *Pour la poésie II*, Gallimard, NRF, 1973.

MESCHONNIC, H., , *Poétique du traduire*, Paris, Verdier, 1999.

MOUNIN, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963.

OSEKI-DÉPRÉ, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.

PAZ, Octavio, *Literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971.

STEINER, George, *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción*, Madrid, Fondo de Cultura Económica, 1975.

TOURY; Gideon., "The nature and role of norms in literary translation", in *Literature and Translation*, éd par James Holmes.

TORRE, Esteban, *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis, 1994.

VEGA, Miguel Angel (edt), *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, 1994.